

Niederschrift über die Sitzung des Gemeinderates vom 26.05.2015

Im Jahre 2015, am 26. Mai, um 19:00 Uhr, sind im eigenen Sitzungssaal des Rathauses dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der Gemeindefassung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates, die am 10.05.2015 neu gewählt wurden, zu ihrer ersten Sitzung zusammengetreten.

Anwesend sind:

01. Benin Bernard Gertrud
02. Ambach Christian
03. Atz Dr. Werner
04. Bernard Walter
05. Eisenstecken Stefan
06. Fill Dr. Raimund
07. Greif Margareth
08. Hell Dr. Irene
09. Lobis Mathias
10. Morandell Strozzege Helga
11. Pernstich Marlene
12. Pillon Christoph
13. Rainer Arthur
14. Rainer Sighard
15. Rinner Dr. Siegfried
16. Stuppner Robert
17. Vorhauser Stefan
18. Zwerger Dietmar

An der Sitzung nimmt der Generalsekretär Josef Stuppner teil.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit der Versammlung übernimmt Frau Margareth Greif in ihrer Eigenschaft als an Jahren ältestes Ratsmitglied den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Die Vorsitzende nimmt Bezug auf die Mitteilung des Hauptwahlamtes der Gemeinderatswahlen vom 10.05.2015 mit Angabe der Gewählten, jeweils getrennt nach Listen, und gratuliert der Bürgermeisterin und allen Ratsmitgliedern zur erfolgten Wahl. Gleichzeitig dankt sie auch all jenen, welche sich als Kandidaten und Kandidatinnen für diese Wahl zur Verfügung gestellt hatten.

Verbale della seduta del Consiglio comunale del 26.05.2015

Nell'anno 2015, il 26 maggio, alle ore 19.00, nella propria sala delle riunioni del Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti per una prima seduta i membri del nuovo Consiglio comunale, eletti al 10/05/2015.

Presenti sono:

Alla seduta partecipa anche il segretario generale Stuppner Josef.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Dopo aver riconosciuto legale il numero degli intervenuti, signora Greif Margareth nella sua qualità di Consigliere più vecchio ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

La presidente fa riferimento alla comunicazione della carica elettiva principale per le elezioni comunali del 10.05.2015 con l'indicazione degli eletti, distinto tra le singole liste elettorali e fa gli auguri alla Sindaca e a tutti gli eletti membri del Consiglio comunale. Contemporaneamente ringrazia anche tutti gli altri candidati, i quali si sono messi a disposizione per queste elezioni.

Zu Stimmzählern werden auf Vorschlag der Vorsitzenden offenkundig einstimmig die beiden an Jahren jüngsten Ratsmitglieder ernannt, nämlich Frau Marlene Pernstich und Herr Christoph Pillon.

Die auf der Tagesordnung für die heutige Sitzung stehenden Punkte werden nun wie folgt behandelt:

1. Bestätigung der gewählten Bürgermeisterin und der gewählten Gemeinderatsmitglieder, nach vorheriger Überprüfung der jeweiligen Voraussetzungen der Wählbarkeit und der Vereinbarkeit:

Die Vorsitzende verweist auf die zutreffende Gesetzesbestimmung, wonach der Gemeinderat für die Bestätigung der Bürgermeisterin sorgt, wobei er die Wählbarkeitsvoraussetzungen der gewählten Kandidatin gemäß den Artikeln 5, 6, 7, 8, 16, 17, 18, 19, 21 und 22 des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane überprüft und zwar in der unmittelbar auf die Bekanntgabe der Ergebnisse folgenden Sitzung und bevor er über jedweden anderen Gegenstand beschließt. Die Bestätigung der Bürgermeisterin muss vor der Bestätigung der Gemeinderatsmitglieder vorgenommen werden. Der Gemeinderat nimmt die Bestätigung der gewählten Gemeinderatsmitglieder vor, indem er ihre Wählbarkeitsvoraussetzungen gemäß den Artikeln 16, 17, 18, 19, 21 und 22 des genannten Einheitstextes überprüft.

Unter diesem Tagesordnungspunkt sind also zwei getrennte Beschlüsse zu fassen, der eine für die Bestätigung der Bürgermeisterin und der andere für die Bestätigung der Gemeinderatsmitglieder.

Die Vorsitzende fragt nun zunächst die Ratsmitglieder, ob sie zur Wählbarkeit und/oder Vereinbarkeit der Bürgermeisterin irgend welche Einwände bzw. Feststellungen vorzubringen haben.

Quale scrutatori vengono proposti dalla presidente e così nominati ad unanimità dei voti i Consiglieri comunali come età più giovani la signora Pernstich Marlene e il signor Pillon Christoph.

I punti del ordine del giorno della seduta odierna vengono poi trattati come segue:

1. Convalida della sindaca e dei consiglieri eletti, previo esame delle condizioni di eleggibilità e di compatibilità di ciascuno di essi:

La presidente si riferisce alla relativa norma di legge, in quanto il Consiglio comunale nella seduta immediatamente successiva alla proclamazione dei risultati delle elezioni e prima di deliberare su qualsiasi oggetto, deve procedere alla convalida dell'eletta alla carica di Sindaca esaminandone le condizioni a norma degli artt. 5, 6, 7, 8, 16, 17, 18, 19, 21 e 22 del D.P.Regionale valutando le condizioni di eleggibilità e compatibilità dei singoli candidati. La convalida della Sindaca deve essere fatta prima della convalida del Consiglio comunale. Il Consiglio comunale deve procedere alla convalida dei Consiglieri Comunali esaminandone le condizioni di eleggibilità a norma degli artt. 16, 17, 18, 19, 21 e 22 del suo nominato testo unico.

Sotto questo punto del ordine del giorno sono da redigere due delibere comunali separate, una delibera per la convalida della Sindaca e l'altra per la convalida dei membri del Consiglio comunale.

La presidente chiede ora intanto i membri del Consiglio se qualcuno avrebbe da dichiarare qualche obiezione rispettivamente constatazione sulla eleggibilità e/o compatibilità della Sindaca.

Auf diese Frage hin meldet sich niemand zu Wort, sodass davon ausgegangen wird, dass keinerlei Hinderungsgrund zur Bestätigung der Bürgermeisterin vorliegt.

Die Vorsitzende verweist auch noch darauf, dass alle in der heutigen Sitzung gefassten Beschlüsse für unverzüglich vollstreckbar erklärt werden und die jeweiligen Willensäußerungen als solche gelten, auch wenn forthin nicht mehr eigens und ausdrücklich darauf hingewiesen wird. Sie verweist darauf, dass auch innerhalb 30 Tagen Rekurs beim Landesgericht gemacht werden könne.

Der Vorschlag zur Bestätigung der Bürgermeisterin wird nun zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und dabei wird der Antrag einstimmig angenommen.

Der so gefasste Beschluss ist folgender:

„1. Die Wahl zur Bürgermeisterin der Frau

Gertrud Benin Bernard

geboren am 25.02.1951 in Kaltern, wohnhaft in Kaltern, Goldgasse Nr. 15,
zu bestätigen, welche bereits nach der am 10.05.2015 stattgefundenen Wahl der Gemeindeorgane als gewählt verkündet worden ist;

2. Festzuhalten, dass aus den in den Prämissen angeführten Gründen vorliegender Beschluss gemäß Art. 79 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L für unverzüglich vollstreckbar erklärt wird;

3. Kundzutun, dass innerhalb von 30 Tagen ab Vollstreckbarkeit dieses Aktes beim Landesgericht Bozen Rekurs eingereicht werden kann;

4. Abschrift des vorliegenden Beschlusses dem Regionalausschuss (Wahlamt), dem Landesauschuss sowie dem Regierungskommissariat von Bozen zu übermitteln.

(Beschluss Nr. 21)

Es erfolgt nun die Überprüfung der Voraussetzungen der Wählbarkeit und Vereinbarkeit der einzelnen Ratsmitglieder.

Su questa domanda nessuno prende la parola, cosicché si può presumere che non esistono alcuni motivi di impedimento per la convalida della Sindaca.

La presidente rimanda che tutte le deliberazioni approvate durante la seduta odierna vengono dichiarate immediatamente esecutive e che anche le relative dichiarazioni di volontà vengono trattate così, anche se ora in poi su questo non viene più espressamente accennato e rimandato. La presidente rimanda che entro 30 giorni è possibile presentare ricorso al Tribunale di Bolzano

La proposta sulla convalida della Sindaca viene ora portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e portata ad unanimità dei voti.

La redatta deliberazione è la seguente:

“1. Di convalidare l’elezione alla carica di Sindaca, della Sig.ra

nata il 25.02.1951 a Caldaro, residente a Caldaro, vicolo d’Oro. 15,
già proclamata eletta successivamente all’elezione degli organi comunali tenutesi il 10.05.2015;

2. Di dare atto che per i motivi di cui in premessa la presente delibera è dichiarata immediatamente eseguibile ai sensi dell’art. 79 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L;

3. Di dare atto che entro 30 giorni dall’esecutività del presente atto può essere presentato ricorso al Tribunale di Bolzano;

4. Di trasmettere copia della presente delibera alla Giunta Regionale (Ufficio Elettorale), alla Giunta Provinciale nonché al Commissariato del Governo di Bolzano.

(deliberazione n. 21)

Segue ora l’esame delle condizioni di eleggibilità e compatibilità dei singoli membri del Consiglio.

Bezüglich der Gemeinderatsmitglieder liegt hinsichtlich ihrer Wählbarkeit und Vereinbarkeit nichts vor, weshalb diese nicht bestätigt werden könnten.

Per quanto riguarda gli membri del Consiglio comunale non dovrebbero esistere motivi, per i quali non si potrebbe convalidare l'eleggibilità e compatibilità degli stessi.

Die Vorsitzende stellt die Frage, ob die Ratsmitglieder diesbezüglich etwas vorzubringen hätten.

La presidente fa la domanda ai membri del Consiglio comunale se questi avrebbero da comunicare qualcosa.

Diesbezüglich werden keine Einwände bzw. Feststellungen gemacht. So wird davon ausgegangen, dass alle Ratsmitglieder bestätigt werden können.

Su ciò non vengono espressi alcuni obiezioni rispettivamente constatazioni. Così si può presumere che tutti i membri del Consiglio comunale sono da convalidare.

Der dahingehende Antrag wird zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit für dessen Annahme.

La relativa mozione viene portata alla votazione tramitealzata della mano e porta ad unanimità dei voti per l'accettazione.

Der so gefasste Beschluss ist folgender:

La redatta deliberazione è la seguente:

„1. Die Wahl zu Gemeinderatsmitgliedern der nachfolgend angeführten Personen zu bestätigen, welche bereits nach der am 10.05.2015 stattgefundenen Wahl der Gemeindeorgane als gewählt verkündet worden sind;

“1. Di convalidare l'elezione a Consiglieri e consigliere comunali dei sottoelencati e sottoelencate, già proclamati e proclamate eletti e elette successivamente all'elezione degli organi comunali tenutesi il 10.05.2015;

Nr./N.	Zu- und Vorname/Cognome e Nome	Liste/Lista
1	ZWERGER Dietmar (Jack)	Nr.01 – DIE FREIHEITLICHEN
2	BENIN BERNARD Gertrud	Nr.02 - SVP
3	RAINER Sighard	- “ -
4	ATZ Dr.Werner	- “ -
5	AMBACH Christian	- “ -
6	STUPPNER Robert	- “ -
7	RAINER Arthur	- “ -
8	GREIF Margareth	- “ -
9	FILL Dr.Raimund	- “ -
10	RINNER Dr.Siegfried	- “ -
11	VORHAUSER Stefan	- “ -
12	PILLON Christoph	- “ -
13	EISENSTECKEN Stefan	- “ -
14	LOBIS Mathias	- “ -
15	MORANDELL STROZZEGA Helga	Nr.03 - ZUKUNFT@KALTERN
16	BERNARD Walter	- “ -
17	HELL Dr.Irene	Nr.05 – DORFLISTE KALTERN-CALDARO
18	PERNSTICH Marlene	- “ -

2. Festzuhalten, dass aus den in den Prämissen angeführten Gründen vorliegender Beschluss gemäß Art. 79 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L für unverzüglich vollstreckbar erklärt wird;

3. Kundzutun, dass innerhalb von 30 Tagen ab Vollstreckbarkeit dieses Aktes beim Landesgericht Bozen Rekurs eingereicht werden kann;

4. Abschrift des vorliegenden Beschlusses dem Regionalausschuss (Wahlamt), dem Landesausschuss sowie dem Regierungskommissariat von Bozen zu übermitteln.“

(Beschluss Nr. 22)

2. Eidesleistung von Seiten der Bürgermeisterin:

Bürgermeisterin Benin Bernard Gertrud erhebt sich und richtet zunächst Grußworte an den neu gewählten Gemeinderat. Sie erklärt ihre Bereitschaft auf gute Zusammenarbeit. Grußworte richtet sie dann auch an alle anwesenden Mitbürgerinnen und Mitbürger. Die Bürgermeisterin gibt ihrem Wunsche Ausdruck, dass es auch bei den zukünftigen Sitzungen des Gemeinderates eine so starke Bürgerbeteiligung, wie heute, geben wird. Alsdann spricht sie den vom Artikel 30 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 01.02.2005, Nr. 3/L, vorgesehenen Eid auf die Verfassung, das Sonderstatut, die Staatsgesetze, die Gesetze der Region und der Autonomen Provinz. Sie leistet überdies den Eid, ihr Amt ausschließlich zum Wohle der Gemeinschaft auszuüben.

Die Bürgermeisterin setzt ihre Unterschrift unter die Erklärung zum abgelegten Eid.

3. Vorlegung des Vorschlages der Bürgermeisterin über die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses:

Die Bürgermeisterin erklärt, den Vorschlag noch nicht unterbreiten zu können, da die betreffenden Verhandlungen noch nicht abgeschlossen sind.

2. Di dare atto che per i motivi di cui in premessa la presente delibera è dichiarata immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 79 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L;

3. Di dare atto che entro 30 giorni dall'esecutività del presente atto può essere presentato ricorso al Tribunale di Bolzano;

4. Di trasmettere copia della presente delibera alla Giunta Regionale (Ufficio Elettorale), alla Giunta Provinciale nonché al Commissariato del Governo di Bolzano.”

(deliberazione n. 22)

2. Giuramento della sindaca:

La Sindaca Benin Bernard Gertrud si alza e saluta innanzi tutto il nuovo eletto Consiglio comunale. Dichiarata la disponibilità per una buona collaborazione. Saluta poi anche tutti i concittadini presenti di Caldaro. La Sindaca esprime il desiderio di avere nelle sedute future del Consiglio comunale sempre una così grande partecipazione dei cittadini come oggi. Pronuncia poi quello dell'articolo 30 del decreto del presidente della regione del 01/02/2005, n. 3/L, previsto giuramento sulla costituzione, lo statuto speciale, le leggi statali, le leggi della regione e della Provincia Autonoma. Ella presta inoltre il giuramento, di esercitare e praticare il suo incarico esclusivamente per il bene pubblico della comunità.

La Sindaca firma la dichiarazione per il giuramento prestato.

3. Presentazione della proposta della Sindaca di composizione della Giunta comunale:

La Sindaca comunica, di non poter sottoporre ancora la proposta, in quanto le relative trattative non sono terminate.

Es geht doch darum, für Kaltern zu arbeiten. Ein Wahlkampfpruch, den sich wohl alle Anwesenden während des vergangenen Wahlkampfes auf die Fahne geschrieben hatten – der anscheinend aber schon in Vergessenheit geraten ist. Offensichtlich vereinnahmt jeder innerhalb eurer Fraktion den Anspruch darauf „Recht zu haben“ für sich. An die letzte Konsequenz dieser Querelen, nämlich Neuwahlen, will ich gar nicht denken!

Es geht darum, endlich - nach der wochenlangen Unterbrechung der Tätigkeit des Gemeinderates - wieder dort anzuknüpfen, wo wir im März aufgehört hatten; darum, dass ein Ausschuss gewählt wird, der die Verwaltung weiterführt; darum, Sichtweisen und Ideen der bisherigen und der neu gewählten Kollegen und Kolleginnen einfließen zu lassen.

Heute scheinen wir weit davon entfernt zu sein. Und das alles nur, weil die politische Mehrheit intern gespalten ist.

Vor diesem Hintergrund und auf die abermals rückläufige Wahlbeteiligung in Kaltern um über 7% Punkte hinweisend, appelliere ich an eure Vernunft, um die allgemeine Politikverdrossenheit nicht neuerlich zu nähren, dem Wählerauftrag gerecht zu werden und zügig zu einer Einigung zu kommen.

*Wir selbst, Kollege Walter Bernard und ich, wurden von unseren Wählern und Wählerinnen damit befasst, Oppositionsarbeit zu leisten - dem werden wir nachkommen!
Wir werden uns zu euren internen Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Ausschussbildung nicht positionieren; weder für die eine noch die andere Kraft innerhalb der SVP Partei ergreifen!
Wir werden uns in gewohnter Art und Weise informieren, Stellung beziehen, dem Kontrollauftrag nachkommen und unsere Entscheidungen auf sachlicher Grundlage treffen.*

In diesem Sinne, wünsche ich diesem Gremium alles Beste, damit wir bald zur tatsächlichen Arbeit übergehen können.“

Ratsmitglied Dr. Irene Hell erklärt, die offizielle Stellungnahme der Vertreter der Dorfliste Kaltern/Caldaro anlässlich der Wahl des Gemeindeausschusses zu unterbreiten. Sie kritisiert aber den Entschluss zum Aufschub der heutigen Sitzung aufgrund SVP-interner Querelen.

Auch Ratsmitglied Dietmar Zwirger kritisiert die Entscheidung zur Unterbrechung der heutigen Sitzung, wofür er kein Verständnis habe.

Nachdem dann keine weiteren Wortmeldungen mehr bestehen, dankt die Vorsitzende Margareth Greif auch dem Publikum für die Anwesenheit bei der heutigen Sitzung und erklärt dann diese um 19.20 Uhr für beendet.

Gelesen, bestätigt und unterfertigt.

Die Vorsitzende:
Margareth Greif

DER SEKRETÄR:
Rag. Josef Stuppner

Il membro del Consiglio Dott.ssa Hell Irene dichiara di sottoporre la presa di posizione ufficiale dei rappresentanti della Dorfliste Kaltern/Caldaro in occasione dell'elezione della Giunta comunale. Critica però la decisione del rinvio della seduta odierna per controversie interne dell'SVP.

Anche il membro del Consiglio Zwirger Dietmar critica la decisione di interrompere la seduta odierna e dichiara di non avere comprensione.

Dopodiché non ci sono più delle prese di posizioni, la presidente Greif Margareth ringrazia anche il pubblico per la presenza durante la seduta odierna e dichiara terminata la seduta alle ore 19.20.

Letto, confermato e sottoscritto.

La presidente:
f.to Greif Margareth

Il segretario:
f.to rag. Josef Stuppner

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):

Niederschrift über die Fortsetzung der Sitzung des Gemeinderates vom 26.05.2015

Im Jahre 2015, am 4. Juni, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde die Mitglieder des Gemeinderates zur Fortsetzung der am 26.05.2015 auf heute aufgeschobenen Sitzung zusammengetreten.

Anwesend sind:

01. Benin Bernard Gertrud
02. Ambach Christian
03. Atz Dr. Werner
04. Bernard Walter
05. Eisenstecken Stefan
06. Fill Dr. Raimund
07. Greif Margareth
08. Hell Dr. Irene
09. Lobis Mathias
10. Morandell Strozzege Helga
11. Pernstich Dr. Marlene
12. Pillon Christoph
13. Rainer Arthur
14. Rainer Sighard
15. Rinner Dr. Siegfried
16. Stuppner Robert
17. Vorhauser Stefan
18. Zwerger Dietmar

An der Sitzung nimmt der Gemeindesekretär Josef Stuppner teil.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit der Versammlung leitet die Vorsitzende zur Fortsetzung der für 26.05.2015 einberufenen ersten Sitzung des neu gewählten Gemeinderates über. Bei jener Sitzung wurden die ersten drei Tagesordnungspunkte behandelt. Zur Behandlung der Tagesordnungspunkte 3) und 4) wurde jene Sitzung auf heute abgeschoben. Diese Tagesordnungspunkte werden nun wie folgt behandelt:

Vorher werden aber auf Vorschlag der Vorsitzenden noch zwei Stimmzähler ernannt, und zwar die an Jahren jüngsten Ratsmitglieder Frau Dr. Marlene Pernstich und Herr Christoph Pillon. Der Vorschlag der Vorsitzenden wurde offenkundig einstimmig angenommen.

Verbale di proseguimento della seduta del Consiglio comunale del 26.05.2015

Nell'anno 2015, il 4 giugno, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni di questo Comune, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale per proseguire la rinviata seduta del 26/05/2015 alla data odierna.

Sono presenti:

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Josef Stuppner.

Dopo aver riconosciuto legale il numero degli intervenuti la presidente continua con il proseguimento della prima seduta convocata al 26.05.2015 del neoeletto Consiglio comunale. Durante tale seduta sono stati trattati i primi tre punti del ordine del giorno. Il trattamento dei punti del ordine del giorno 3) e 4) è stato rinviato alla seduta odierna. Questi punti del ordine del giorno vengono ora trattati come segue:

Prima però vengono su proposta della presidente nominati due scrutatori e precisamente i Consiglieri comunali come età più giovani, signora Dott.ssa Pernstich Marlene e il signor Pillon Christoph. La proposta della presidente era stata accettata evidentemente con unanimità dei voti.

3. Vorlegung des Vorschlags der Bürgermeisterin über die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses:

Die Vorsitzende, Frau Margareth Greif erteilt das Wort an die Bürgermeisterin und überträgt an sie auch schon den Vorsitz für den weiteren Verlauf der Sitzung.

Daraufhin unterbreitet die Bürgermeisterin folgenden Vorschlag zur Wahl des Gemeindeausschusses:

„Wie von Absatz 3 des Artikel 14 der geltenden Gemeindegesetz vorgesehen, hinterlege ich hiermit den Vorschlag zur Zusammensetzung des Gemeindeausschusses für die Amtsperiode 2015 bis 2020:

- ATZ Dr. Werner
- GREIF Margareth
- RAINER Sighard
- VORHAUSER Stefan.“

4. Diskussion und Genehmigung des Vorschlags der Bürgermeisterin über die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses durch einen spezifischen Beschluss, wobei die Abstimmung gemäß Gemeindegesetz durch offene Wahl erfolgt:

Die Bürgermeisterin bitte nun die Ratsmitglieder um das Wort zu dem von ihr unterbreiteten Vorschlag für die Bildung des Gemeindeausschusses.

Dr. Marlene Pernstich und Dr. Irene Hell verlesen abwechselnd folgendes Programm für die kommende Amtsperiode:

„Seit den Gemeindegewahlen vom 10. Mai sind beinahe vier Wochen um und obwohl vor knapp 10 Tagen bereits der Gemeinderat einberufen worden ist, gelang es der Mehrheitspartei erst heute eine Regierung vorzustellen. Das stattgefunden „Postengerangl“ innerhalb der SVP ist nicht nur uns Oppositionsrätinnen bekannt. Für die Zufriedenstellung aller Parteifreunde scheut die Mehrheitspartei auch nicht davor zurück, in dieser konstituierenden Sitzung die Gemeindegesetz zu ändern:

3. Presentazione della proposta della sindaca di composizione della Giunta comunale :

La presidente, signora Greif Margareth passa la parola alla Sindaca e trasmette a lei la presidenza per il resto della seduta odierna.

Di seguito la Sindaca sottopone la seguente proposta per l'elezione della Giunta comunale:

“Come previsto dall'articolo 14, comma 3 del vigente statuto comunale, deposito ora la proposta di composizione della Giunta comunale per la legislatura 2015 – 2020:

- ATZ Dr. Werner
- GREIF Margareth
- RAINER Sighard
- VORHAUSER Stefan.“

4. Discussione ed approvazione della proposta della Sindaca di composizione della giunta comunale, mediante l'adozione di specifico atto deliberativo, con votazione a scrutinio palese, secondo quanto stabilito dallo statuto comunale:

La Sindaca apre ora la discussione per i Consiglieri comunali riguardante la sua sottoposta proposta per la formazione della Giunta comunale.

Dott.ssa Pernstich Marlene e Dott.ssa Hell Irene leggono alternati il seguente programma per la prossima legislatura:

“vedasi testo”

Ohne einer genauen Prüfung durch eine dafür einzurichtenden Kommission. Jede demokratische Regel wird bei dieser Ausschusszusammenstellung ignoriert und das um bestimmte Interessen zu befriedigen. Folglich werden wir Rätinnen der Dorfliste Kaltern Caldaro gegen die Aufstockung der Referenten-Anzahl stimmen und somit auch der personellen Besetzung des Ausschusses nicht zustimmen. Wenn die SVP auch damit für sich Werbung macht, dass die Gesamtausgabe zu Gunsten der Referenten und Referentin für 4 an der Zahl oder 5 an der Zahl, gleich bleibt, sei bemerkt, dass dies vom Gesetz so vorgeschrieben ist und zulasten der SteuerzahlerInnen dann doch Zusatzspesen entstehen. Man/frau denke dabei nur an die Kilometerabrechnungen für die Außendienste der einzelnen Ausschussmitglieder (ob es 4 oder 5 sind). Und nun stellen wir unser Programm für die Amtszeit 2015 – 2020 vor:

“vedasi testo”

PROGRAMM FÜR DIE AMTSZEIT 2015 - 2020

Die Säulen der Politik der Dorfliste Kaltern Caldaro sind:

- ▶ Die Bürgerbeteiligung
- ▶ das Überetscherbahn
- ▶ eine intakte Umwelt
- ▶ Vielfalt
- ▶ Sport
- ▶ Jugend

1. Die Bürgerbeteiligung: Bürgerinnen und Bürger sollen mitentscheiden dürfen. Sie sollen sich aktiv in die Politik miteinbringen können, denn alle fünf Jahre ihre Stimme abgeben zu können, bedeutet nicht, dass die gewählten Entscheidungsträger den sich ändernden Anliegen und Bedürfnissen gerecht werden können. Es bedarf mehr Kanäle für Information und mehrere Foren, die die Anregungen von Seiten der Bürgerinnen und Bürger zu den Entscheidungsträgern führen. Die Kalterer sollen mitreden und aktiv an Entscheidungsprozessen teilhaben können. Von der Mitsprache profitieren BürgerInnen und die Politik, die dadurch die Entscheidungen bedachter treffen kann.

2. Das Überetscherbahn: Die öffentlichen Verkehrsverbindungen haben sich im Überetsch, wie auch in anderen Landesteilen deutlich verbessert. Sie wurden kundennorientierter ausgerichtet mit Berücksichtigung der Bedürfnisse der Pendlerinnen und Pendler nach und von Bozen. Trotzdem stellen die Entscheidungsträger uns damit nicht zufrieden. Diese Maßnahmen sind und bleiben Zwischenlösungen. Das Überetsch braucht und verdient sich eine moderne schienengebundene Verkehrsverbindung zur Landeshauptstadt. Um die entsprechende Finanzierung aufzustellen, möchten wir auch den Vorschlag einer „Partnership“ nicht unversucht lassen. Von einer attraktiven Erreichbarkeit Kalterns profitiert nicht nur die Umwelt sondern auch und besonders die Wirtschaft.

3. Eine intakte Umwelt: Der unkontrollierten Ausdehnung der Hagelschutznetze und der Asphaltierung aller Güterwege muss Einhalt geboten werden. Kaltern mit seiner Umgebung hat sich auch als Wandergebiet außerhalb der Sommerzeit einen Namen gemacht. Es müssen Wege eines respektvollen Umgangs zwischen Vertretern der Landwirtschaft und der Tourismusbetreibenden gefunden werden. Die entsprechenden Interessensvertretungen in Personalunion, wie dies in der vergangenen Amtszeit gehandhabt wurde, erachten wir als nicht zielführend und auch nicht erfolgreich. Ebenso die Ausweisung von Hotelzonen in sensiblen Gebieten, wie dies als einzige als Neuerung erkennbare Maßnahme im neuen Bauleitplan ersichtlich ist, muss kritisch hinterfragt und der Öffentlichkeit mitgeteilt werden.

4. Vielfalt: Eine gute und aufmerksame Nachbarschaftshilfe kann und soll den Menschen in Kaltern Sicherheit geben. Wir sprechen uns gegen einen Überwachungswahn einiger MitbürgerInnen aus, die damit Gefahr laufen in Bereichen aktiv zu werden, für die sie gar keine Kompetenz (Zuständigkeit und Ausbildung) haben. Eine vorbehaltlose und freundliche Begegnung unserer neuen Mitbürgerinnen und Mitbürgern kann gar einigen Konflikten vorbeugen. Zu einer kulturellen Vielfalt zählen wir auch den Bau einer neuen Bibliothek in Kaltern.

Aufgrund unseres Durchhaltevermögen und Formulieren von Lösungsvorschlägen ist in der vergangenen Amtszeit die Idee einer neuen Bibliothek auf fruchtbaren Boden gefallen.

5. Sport als einer der Förderer der Vielfalt und des Zusammenlebens verschiedener sozialen Gruppen muss für alle Bürgerinnen und Bürger leistbar sein und dies unabhängig von einer Vereinsmitgliedschaft. Die Dorfliste fördert jegliches Engagement welches im Einklang mit der Natur steht und tritt für mehr übergemeindliche Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Sportstätten ein.

6. Jugend: Die Wege der Politik dieser Gremien wird die Zukunft Kalterns gestalten. Unsere Jugend wird in dieser Zukunft leben. Kinder und Jugendliche sollen verbindlich und altersgerecht in die Entscheidungen einbezogen werden.

Als prioritäres Ziel unserer Politik gilt auch die Weiterführung unseres Engagements für die Realisierung eines öffentlichen Zugangs zum See und eine Verbesserung des Seerundwanderweges, der seinem Namen auch gerecht wird.

Den Auftrag, den wir von unseren Wählerinnen und Wählern erhalten habe werden wir gewissenhaft ausführen und unsere Kontrollfunktion in konstruktiver Weise über die Maßnahmen und Entscheidungen der Mehrheit wahrnehmen.

Daraus schließen wir auch unser Abstimmungsverhalten beim Vertrauensvotum dem Ausschuss gegenüber. Wir sind zuversichtlich, dass unter der Führung unserer Bürgermeisterin Frau Gertrud Benin Bernard eine bedachte Finanzgebarung fortgeführt werden kann. Deshalb stimmen wir nicht gegen diesen Ausschuss sondern enthalten uns.

„ siehe Text“

“Una nozione importante, la vogliamo dedicare anche ai nostri concittadini italiani e a coloro che percepiscono meglio la lingua italiana a quella tedesca. Storicamente e anche attualmente la Dorfliste si è sempre proposta come lista interetnica. L’esito delle elezioni di maggio a maggior ragione ci incita a fungere anche da interlocutrici tra la cittadinanza e l’amministrazione comunale.”

Grazie und Danke für Ihre Aufmerksamkeit!“

Helga Morandell Strozzega kündigt für sich und ihren Kollegen Walter Bernard ebenfalls an, sich bei der Abstimmung über den Vorschlag zur Bildung des Gemeindeausschusses der Stimmen zu enthalten. Dies mit Verweis auf die bereits bei der Sitzung vom 26.05.2015 abgegebenen Stellungnahme.

Dietmar Zwerger bemängelt, dass mit dieser Zusammensetzung des Gemeindeausschusses der Wählerwille nicht respektiert werde. Aus diesem Grunde werde auch er sich bei der Abstimmung zum Vorschlag der Bürgermeisterin der Stimme enthalten.

Nachdem dann keine Wortmeldungen zu diesem Tagesordnungspunkt mehr bestehen, wird der von der Bürgermeisterin unter Tagesordnungspunkt 3) gemachte Vorschlag zur Abstimmung gebracht. Dieser erfolgt durch Handerheben und ergibt 13 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 5 Enthaltungen (Bernard, Morandell Strozzega, Dr. Hell, Dr. Pernstich und Zwerger).

(Beschluss Nr. 23)

5. Abänderung des Artikels 14 der Gemeindegatzung – 5. Abänderung:

Dieser Punkt wurde mit eigenem Schreiben der Bürgermeisterin als Dringlichkeitspunkt der Tagesordnung für die heutige Sitzung hinzugefügt.

Der dazu vorbereitete Beschlussvorschlag ist folgender:

*„1. Die Satzung der Marktgemeinde Kaltern a.d.W., genehmigt mit den Beschlüssen des Gemeinderates Nr.6 vom 23.01.2006 und Nr.8 vom 30.01.2006, veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol Nr.14 vom 04.04.2006, wie folgt abzuändern:
Im Artikel 14, Absatz 1, wird die Zahl „4“ durch die Zahl „5“ ersetzt;*

Grazie und Danke für Ihre Aufmerksamkeit!“

Morandell Strozzega Helga annuncia per sé e per il suo collega Bernard Walter la consegna del voto d'astensione riguardante la proposta per la formazione della Giunta comunale. Ciò con il rinvio alla presa di posizione già consegnata nell'ultima seduta del 26/05/2015.

Zwerger Dietmar critica che con tale formazione della Giunta comunale non viene rispettato l'intenzione dell'elettore. Per questo motivo consegnerà anche lui durante la votazione riguardante la proposta della Sindaca un voto d'astensione.

Dopodiché poi non ci sono più delle prese di posizione la Sindaca porta alla votazione la sottoposta proposta di questo punto del ordine del giorno 3). Ciò viene fatto tramite alzata della mano e porta a 13 voti favorevoli, 0 voti contrari e 5 astensioni (Bernard, Morandell Strozzega, Dr. Hell, Dr. Pernstich e Zwerger).

(deliberazione n. 23)

5. Modifica dell'art.14 dello Statuto del Comune – 5ª modifica:

Questo punto è stato aggiunto con apposita lettera della Sindaca come punto d'urgenza al ordine del giorno per la seduta odierna.

La proposta di deliberazione preparata è la seguente:

*“1. Di modificare lo statuto del Comune di Caldaro s.S.d.V., approvato con deliberazioni del consiglio comunale n. 6 del 23.01.2006 e n.8 del 30.01.2006, pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige n.14 del 04.04.2006, come segue:
Nel comma 1 dell'articolo 14, la cifra “4” è sostituita dalla cifra “5”;*

Nach Absatz 6 des Artikels 14 wird folgender Absatz „6 bis“ eingefügt:

„6bis. Die Beschlüsse des Gemeindeausschusses gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des oder der Vorsitzenden.“

2. Festzuhalten, dass die Satzung im Amtsblatt der Region veröffentlicht und für 30 aufeinander folgende Tage an der Amtstafel der Marktgemeinde Kaltern a.d.W. kundgemacht wird;

3. Festzuhalten, dass die Satzungsänderung am 30. Tag nach ihrer Anbringung an der Amtstafel der Gemeinde in Kraft tritt;

4. Je eine Ausfertigung der Satzungsänderung dem Innenministerium, dem Regionalausschuss und der Landesregierung Bozen zu übermitteln;

- omissis - „

Die Bürgermeisterin unterbreitet diesen Vorschlag und gibt die nötigen Erläuterungen.

Auf Rückfrage des Ratsmitgliedes Dr. Irene Hell erklärt die Bürgermeisterin, dass der 5. Referent in der Person des Ratsmitgliedes Arthur Rainer gewählt werden soll, sobald die Satzungsänderung in Kraft ist.

Daraufhin kündigt Frau Dr. Hell an, dass sie und ihre Kollegin Dr. Pernstich gegen den unterbreiteten Vorschlag stimmen werden, mit der Begründung, wovon im Statement unter dem vorhergehenden Tagesordnungspunkt.

Die Abstimmung durch Handerheben über den Vorschlag zur Abänderung der Gemeindegatzung ergibt dann 13 Fürstimmen, 2 Gegenstimmen (Dr. Hell und Dr. Pernstich) und 3 Enthaltungen (Bernard, Morandell Strozzege und Zwerger).

(Beschluss Nr. 24)

Die Bürgermeisterin dankt und gibt ihrer Freude Ausdruck, dass im Laufe der Sitzung der Willen für eine gute Zusammenarbeit zum Ausdruck gebracht wurde.

- Allfälliges:

Dopo il comma 6 dell'art.14 viene inserito il seguente comma "6 bis":

"6bis. Le deliberazioni della giunta comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti. In caso di parità di voti decide il voto di chi presiede."

2. Di annotare che lo statuto è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione e affisso all'albo pretorio del Comune di Caldaro s.S.d.V. per trenta giorni consecutivi;

3. Di annotare che lo statuto entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla sua affissione all'albo pretorio del comune;

4. Di inviare copia della modifica dello statuto al Ministero dell'Interno, alla giunta regionale e alla giunta provinciale di Bolzano;

- omissis - „

La Sindaca sottopone questa proposta e da le spiegazioni desiderate.

Su richiesta del membro del Consiglio Dott.ssa Hell Irene la Sindaca spiega, che il 5° Assessore nella persona del Consigliere Rainer Arthur viene nominato subito dopo la modifica dello Statuto comunale.

In seguito a ciò Dott.ssa Hell annuncia che insieme con la sua collega Dott.ssa Pernstich voteranno contro la sottoposta proposta, con la motivazione già presentata nel punto del ordine del giorno precedente.

La votazione tramitealzata della mano riguardante la proposta di modifica dello Statuto comunale porta a 13 voti favorevoli, 2 voti contrari (Dott.ssa Hell e Dott.ssa Pernstich) e 3 astensioni (Bernard, Morandell Strozzege e Zwerger)

(deliberazione n. 24)

La Sindaca ringrazia e esprime la propria gioia che nel giro della seduta è stato espresso la volontà per una buona collaborazione.

- Varie ed eventuali:

- Die Bürgermeisterin erinnert, dass am kommenden Sonntag Fronleichnam ist und lädt alle Ratsmitglieder zur geschlossenen Teilnahme an der Fronleichnamspedition ein.

- Dr. Irene Hell möchte sobald als möglich mitgeteilt bekommen, wann die nächste Ratssitzung stattfindet.

Die Bürgermeisterin sichert zu dies noch bis Morgen Mittag den 05.06.2015 zu machen.

- Sighard Rainer dankt der Bürgermeisterin für ihr Entgegenkommen und die Berücksichtigung seiner Gruppe bei der Bildung des Gemeindeausschusses. So sei es nun möglich gemeinsam für Kaltern zu arbeiten, und zwar nicht mehr als Gruppe, sondern als Teil der SVP-Ratsfraktion, zusammen und gemeinsam mit allen auf dieser Liste Gewählten.

- Helga Morandell Strozzega erklärt, von der Bürgerschaft als Opposition gewählt worden zu sein. In dieser ihrer Rolle werden sie und ihr Kollege die betreffenden Aufgaben auch wahrnehmen. Dies aber immer mit der Bereitschaft auf eine konstruktive Zusammenarbeit.

- Auch Dietmar Zwerger erklärt, sich konstruktiv einbringen zu wollen.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt die Bürgermeisterin den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 19.25 Uhr

Gelesen, bestätigt und unterfertigt

DIE VORSITZENDE:
Gertrud Benin Bernard

DIE VORSITZENDE:
Margareth Greif

DER SEKRETÄR:
Rag. Josef Stuppner

- La Sindaca ricorda che la prossima domenica si festeggia Corpus Domini ed invita tutti i membri del Consiglio a partecipare insieme alla relativa processione Corpus Domini.

- Dott.ssa Hell Irene vorrebbe sapere al più presto possibile la data della prossima seduta del Consiglio comunale.

La Sindaca assicura di trasmettere ciò entro domani mezzogiorno del 05/06/2015.

- Rainer Sighard ringrazia la Sindaca per la sua accondiscendenza e la presa di considerazione del suo gruppo per la formazione della Giunta comunale. Così ora sarebbe possibile di lavorare per Caldaro non più come gruppo, ma bensì come frazione della SVP, insieme ed unito con tutti ciò che sono stati eletti su questa lista.

- Morandell Strozzega Helga comunica di essere stata eletta dai cittadini come opposizione. Con tale ruolo coglierà insieme con il suo collega questi relativi compiti. Tutto ciò sempre con la propensione di una costruttiva collaborazione.

- Anche Zwerger Dietmar comunica di voler collaborare costruttivamente.

Poiché non ci sono più alcune domande, la Sindaca ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Fine della seduta: ore 19.25

Letto, confermato e sottoscritto

La presidente:
f.to Benin Bernard Gertrud

La presidente:
f.to Greif Margareth

Il segretario:
f.to Rag. Stuppner Josef

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):
Fissneider Heinz